

During my research of the musical texts on Mount Athos, I discovered, on July 6, 1966, a group of previously unknown musical manuscripts kept in the Agios Paulos library. Thanks to the kindness of the librarian, Fr Theodosios, I was able to compile the following brief inventory of important Romanian documents not yet fully catalogued in any of the existing printed catalogues¹.

All the manuscripts are of Romanian origin, and, therefore, of great value for the history of Romanian music and its connection with the music of the Byzantine and post-Byzantine periods. Most of them throw new light on the 19th century — a period when Romanians monks on Mount Athos still used the Cyrillic characters and late Byzantine notation. The Slavic alphabet occurs in Walachian and Moldavian musical manuscripts of the 15th, 16th and subsequent centuries and was used particularly in the various singing schools². The newly discovered musical manuscripts of Agios Paulos monastery will help Romanian musicologists to study in greater depth their own music as practiced on Mount Athos in the last century. Furthermore, the texts are sources for the continuity between the Romanian medieval documents and those from later periods.

1. — 19th century

MS. (A/G)

Paper, 192 × 235 mm

519 numbered folios

Cardboard binding, very damaged

Page 305^r: The Hieromonk "Ghe-lasie Besarabeanul" *.

Year?

2. — A.D. 1845

Stichirarion, MS. 196 (V/2)

Paper, 184 × 239 mm

608 numbered pages

Green leather and cardboard binding

Text with notation begins on p. 5 :

"Tomul întâiu. Septembrie 1^{ta}. (În)ceperea anului nou și pomenirea Părintelui nostru Semeon Stilpnicul. Seara, slava glas al VI-lea".

INVENTORY OF ROMANIAN MUSICAL MANUSCRIPTS OF AGIOS PAULOS MONASTERY ON MOUNT ATHOS

Andrija Jakovljević

To the memory of ANNE PENNINGTON

P. 55 : "Noembrie, în 20 zile : Înainte Prăznuirea Intrării în biserică, și Cuviosul Grigorie Decapolitul al căr(ui) moaște se află în țara aceea la Mănăstirea Bistrița". P. 537 : "Acest Stihirar(ion) al Pe(n)ticostar(ului) este... (sic !) la anul 1845, ghenar 1". P. 204 : "Ianuarie în 20 de zile : Preacuviosul părințele nostru Evtimie cel Mare. Seara, Slava glas (al) III(lea)". P. 456 has an inscription : "Barbu. 1845, ghen(ar) 12".

3. — 19th century

MS. 206

Paper, 173 × 213 mm.

91 paginated folios

Coffee-coloured binding worm-eaten.

No inscriptions.

4. — 19th century

Anthology, MS. 252

Paper, 150 × 212 mm

412 numbered pages

Dark leather binding, quite damaged
Begins with Greek Cherouvika in all eight Modes composed by Petros the Lampadarios (of Peloponnisos) :

Page	1	Glas	I
"	3	"	II
"	5	"	III
"	8	"	IV
"	10	"	V
"	12	"	VI
"	15	"	VII
"	17	"	VIII

¹ The Romanian texts were transliterated from Cyrillic into the Latin alphabet by G. Ciobanu (Editor's note).

5. — 19th century (1887, 1889)
 Anthology, MS. 256(V/3)
 Paper, 120 × 183 mm
 91 paginated folios.
 Binding?
 F. 1^r: “La sfi(n)ta și d(u)mnezeias-
 ca Liturghie. Glas II”. F. 31^v:
 “1887, februarie 18. Antonie Shi-
 monahu”. F. 62^r: “Doxologie, a
 lui Kyr Petru Vizantie, tradusă în
 românește de părintele Nectarie
 Glas. V, pa”.
6. — 19th (or beginning of 20th century).
 MS. 301 (V/3)
 Paper, 108 × 157 mm
 285 paginated folios
 Beginning and original binding lost
 New provisional cover
7. — A.D. 1885
 Anthology, MS. 315 (V/4)
 Paper, 134 × 164 mm
 38 paginated folios
 Green cloth binding
 F. 13^r: “Heruvic a lui Constan-
 tin, Glas I”. F. 27^r: “1885,
 martie 20. Iacob Monahul, paca-
 tosul”.
8. — 19th century (1869, 1887)
 MS. 375
 Paper, 158 × 226 mm
 31 folios
 Leather binding well preserved with
 central ornament printed in gold.
 F. 31^r on the lower part of the
 margin: “1887, maiu 4. Serghie
 Shimonahul”. One part of the
 manuscript contains music from
 a printed edition.
 A Typikon is found on p. 20.
9. — 19th century (1897)
 MS. 376
 Paper, 155 × 213 mm
 88 pages
 Green cloth binding with a cross
 in the center.
 F. 86^v has the year 1897.
10. — 19th century.
 MS. 393
 Paper, 149 × 188 mm
 24 paginated folios
 Dark cloth binding with printed
 gold cross in center
 F. 1^r: “La Vecernie, Glas VI, pa
 ⲓⲛⲟⲩⲁ, singur glasul”. F. 14^v: “A
 doua sedelnă, aceeași podobie”.
11. — A.D. 1893
 MS. 396
 Paper, Size?
 103 folios
 Beautiful leather binding with a
 cross
 F. 99^v: „Serghie Sh(imonahul)
 p(r)otopsalt”. On f. 100^r: “Heruvic
 grecesc, ihos IV”. Follows: “Ak-
 sion, Ihos II. Tonisirea Părintelui
 Nictarie Protopsaltul Sf(intului)
 Munte ... (sic)”. (ff. 102^v–103^v).
 Inscription, f. 103^v: “τέλος 1893”.
12. — 19th century (1880, 1883, 1887,
 1893).
 MS. 407
 Paper, 145 × 201 mm
 42 paginated folios
 Red and dark plastic binding.
 Inscriptions: F. 1^r: “A. 1893”.
 F. 17^v: “1187, iulie 2. Carea”(?)
 F. 23^v: “1883, iunie 25. Schitul
 Lacul. Părintelui Ionichentie Cîn-
 tărețul”. F. 24^r: “23 octomb. 1880.
 De A : J. C : A A :C”. Begins with
 melodies composed by the Proto-
 psaltis Nektarios.
13. — 19th century (1868, 1878)
 MS. 408
 Paper, 162 × 206 mm
 68 paginated folios
 Violet plastic binding
 Melodies in Romanian and Greek.
 F. 8^v: „Αυτὰ τὰ δύο δοξαστικά εἶνε τοῦ
 Παπα Θεοδοσίου ἀπό τὸν ταλίον (NB)
 τοῦ ἁγίου Ἰωαννοῦ τοῦ προβ(λ)ακα”.
 F. 20^r: “Aceste cîntări sînt scrise
 de cel mai mic între Ierodiaconi
 Nicandru Ierodiaconu Prodromitu,
 la anul 1878, luna octombrie”.
 F. 39^r: “1868, oct. 23”.
14. — A.D. 1897
 MS. 409
 Paper, Size?
 311 pages
 Red leather binding
 P. (1)^r: “Egolpión (?) sau flori
 alese de cîntări bisericesti ...
 (sic!) s-au scris la anul 1897, mar-
 tie 30. Sfintul Munte Athos, Schi-
 tul Lacul. Înălțarea Domnului. Sla-
 voslovie compusă în grecește de
 Meletie Sisaniu și tradusă în ro-
 mânește de... (Sfinția) sa P(ărin)-
 tele Gherontie Românul. Glasul II”.
15. — 19th century
 MS. 410

Paper, 174 × 230 mm

Folios?

Green and red leather binding with a cross in the center. F.19^v: "Heruvica mari adunate de la mai mulți coecali(?), Glasul I".

16. — 19th century (1868)

MS. 411

Paper Size?

79 pages

Cardboard binding, very damaged

P.70: "Nectarie Protopsalt, Aghionitis, 1868, august 13". On F.68^v begins a Troparion for Easter written in Greek and Slavic alphabet.

17. — 19th century

MS. 412

Paper, 134 × 190 mm

82 pages

Red cloth binding

Slavic signatures for Modes.

18. — A.D. 1906

MS. 413

Paper, 132 × 179 mm

15 folios

Dark cardboard binding

F.15^v: "1906, martie 28. Inochentie Shimonahul".

19. — A.D. 1912

MS. 414

Paper, 182 × 203 mm

199 folios

Binding?

F.199^v: "Martie, 26. Luni în Săptămîna luminată, scrisă de mine, păcătosul Ierodiacon Teodosie Duca". Begins with Anixandaria by Chourmouzios.

20. — 19th or 20th century (1929)

Doxastarion, MS. 415

Paper, 183 × 202 mm

I + 57 folios

Green cloth binding with a cross F.1^r (unpaginated): "Doxastariu ... 1929. Părintele Ioachim Ierodiaconul Sh (imonahul). Slavele pe 8 glasuri a(le) lui Kyr Iacov Protopsaltul, traduse de părintele Nictarie. Glas I".

21. — 19th century

Anthology, MS. 416

Paper, 170 × 220 mm

47 folios

Paper binding

F.6^r: "Heruvic a lui Constantin, glas I. Heruvic grecesc, al lui Kyr Petru Lambadarie, ihos I. Axion românesc, a lui Ștefănaș(he), glas II". Inscription on F.47^v: "1916 August 23, Monte Atos Jacob Deceu Monac Israila".

22. — 19th century (1914)

Anthology, MS. 417

Paper, 163 × 203 mm

I + 44 folios

Green cloth binding with a cross in the center First folio, not numbered: "Nectarie Hușanu. Protopsaltul Sfint(ului) Munte Athos. Octombrie 5, 1914". On the same folios there is the theoretical explanation of the signs of late Byzantine notation in Romanian (the so-called "Psaltiki technî").

Scara diatonicească

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
←	—	—	—	—	—	—	↗	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘
pa	vu	ga	di	ke	zo	ni	pa	ni	zo	ke	di	ga	vu	pa	pa
←	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘
pa	vu	ga	di	ke	zo	ni	pa	ni	zo	ke	di	ga	vu	pa	pa
↗	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘	↘
pa	vu	ga	di	ke	zo	ni	pa	ni	zo	ke	di	ga	vu	pa	pa

Note suitoare

ison	↘	drept
oligon	—	un ton (oun ton)
kendime	↘	" "
kendima	↘	2 tonuri
ipsili	↘	4 tonuri
petasti	↘	1 ton

Note pogoritoare

epistrot	↘	oun ton
iporoi	↘	doauă dese pogoritoare
elafron	↘	" tonuri sârîte
hamili	↘	p.tru " sârîte

APPENDIX I

Signatures and Chronological Index

133 (A/6)	19th century
196 (V/2)	A.D. 1845
206	19th century
252	19th century

256 (V/3)	19th century (1887, 1889)
301 (V/3)	19th or 20th century
315 (V/4)	A.D. 1885
375	19th century (1869, 1887)
376	19th century (1897)
393	19th century
396	A.D. 1893
407	19th century (1880, 1883, 1887, 1893)
408	19th century (1868, 1878)
409	A.D. 1897
410	19th century
411	19th century (1868)
412	19th century
413	A.D. 1906
414	A.D. 1912
415	19th or 20th century (1929)
416	19th century?
417	19th century? (1914)

APPENDIX II

Register of various names and indications

“Aksion” 11(396) 102^v, “akzion” 21 (416) 32^v
 Antonie, “schimonach” 5 (256 V/3) 31^v
 “Blsernik” 2 (196 V/2) p. 55
 Bistrica, Monastery 2 (196 V/2) p. 55
 Gelasie Basarabjenul, Hieromonk 1 (133 A/6) 305^f
 Gerontie “Romanul” 14 (409) p. 299
 “grechesk” (Cherubic Hymn) 11 (396) 100^f, “grechek” 21 (416) 10^v
 Grigorie Dekapolitul 2 (196/ V/2) p. 55
 “Doauă dese pogoritoare” 22 (417)
 Doxastarion 20 (415)

“Drept” 22 (417)
 Evtimie 2 (196 V/2) p. 204.
 Ioakim “ier. sch.” 20 (145)
 Ionikentie “cintărețul” 12 (407) 23^v, “schimonachul” 18 (413) 15^v
 Jacob, Monk 7 (315 V/4) 27^f, “Deceu Monach Israila” (of Mt. Athos) 21 (416) 47^v
 Jakov “protopsallul” 20 (145) 1^r
 Konstantin 7 (315 V/4) 13^r, 21 (416) 6^r
 Meletie Sisanioiu 14 (409) p. 299
 Nektarie 5 (256 V/3) 62^f, “protopsallul” 11 (396) 102^v, “protopsalt agioritis” 16 (411) p. 70, 20 (145) 1^r, Hușanu “protopsalt SFNT” of Mt. Athos 22 (417)
 Nikandr(?os), Hierodeacon Prodromitis 13 (408) 20^f
 “Note pogorătoare” 22 (417)
 “Note suitoare” 22 (417)
 “Patru tonuri sărite” 22 (417)
 Petros the Lampadarios (of Peloponnisos) 4 (252), 21 (416) 10^f
 Petros Vizantios 5 (256 V/3) 62^r
 Prov(l)aka 13 (408) 8^v
 “Psaltiki technî” 22 (417)
 “Românește” 5 (256 V/3) 62^f, “Românește” 14 (409) p. 299
 “Romunesk” 21 (416) 32^v
 Sergie “schimonachul” 8 (375) 31^f, “protopsalt” 11 (396) 99^v
 “Ștefănak (?e) 21 (416) 32^v
 Theodosie Douka, Hierodeacon 19 (414), 199^v
 Theodosios, priest 13 (408) 8^v
 Toma Todorosku 8 (375) 31^f
 “Ton” 22 (417)
 “Tonuri” 22 (417)
 “Tonuri sărite” 22 (417)
 “Un ton” 22 (417)

Notes ¹ See S. EFSTRATIADIS, *Catalogue of Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mt. Athos*, vol. XII, Cambridge, Mass., Harvard Theological Studies, 1925; *Ibid*, Κατάλογος τῶν κωδικῶν τῆς Μεγίστης Λαύρα Paris, 1925; SP. LAMPROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, (Cambridge University Press, vol. I, 1895; vol. II, 1900). Full description of the Romanian manuscripts of Agios Paulos monastery shall be published by Gr. Stathis in his third volume of Τὰ χειρόγραφα βυζαντινῆς μουσικῆς (Athens). Forthcoming.

² C. GHENEA, *Din treutul culturii muzicale românești*, Bucharest, 1965; GH. CIOBANU, *Școala muzicală de la Putna*, “Muzica” (Bucharest), XVI, No. 9, 1966, 14–20; G. PANȚIRU, *Școala muzicală de la Putna, Studii de muzicologie*, vol. VI, Bucharest,

1970, p. 31–67; A. E. PENNINGTON, *Evtatie's Song Book of 1511: Some observations*, “Rev. Études Sud-Est Europeennes”, IX, No. 3, 1971, p. 565–583; Eadem, *A Polychronion in Honour of John Alexander of Moldavia*, “The Slavonic and East European Review”, vol. L, No. 118, 1972, p. 90–99; Eadem, *Ștefan the Serb in Moldavian Manuscripts*, “The Slavonic and East European Review”, No. 122, 1973, p. 107–112; Eadem, *The Composition of Evtatie's Song Book*, *Oxford Slavonic Papers*, VI, 1973, p. 92–112 + 8 Plates; Eadem, *Music in Sixteenth-century Moldavia: New Evidence*, “Oxford Slavonic Papers”, XI, 1978, p. 64–83; Eadem, *Seven Akolouthiai from Putna*, “Studies in Eastern Chant”, vol. IV Crestwood, N. Y., St. Vladimir's Seminary Press, 1979, p. 114–133.